

PROFESOR: Dra. Pino Valero Cuadra

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: 62669 LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE LITERATURA ALEMANA EN LOS ÚLTIMOS 25 AÑOS.

AÑO ACADÉMICO: 2008/09

CRÉDITOS: 3

1. Objetivos

Este curso pretende, fundamentalmente, analizar el tipo, nº y calidad de las traducciones al español de literatura en lengua alemana en los últimos 25 años, con especial hincapié en la literatura intercultural turco-alemana.

2. Contenidos

2.1. Introducción: estado de la cuestión en cifras.

2.2. La traducción de literatura clásica.

2.3. La traducción de literatura “de consumo”.

2.4. La traducción de literatura intercultural.

3. Metodología

El curso se impartirá en sesiones de dos horas de duración durante el primer cuatrimestre. Las primeras tres sesiones se centrarán en la exposición por parte del profesor de los aspectos teóricos de los cuatro puntos del programa. Posteriormente se analizarán las traducciones de tres obras, una de cada uno de los tres “tipos” propuestos, durante las siguientes nueve sesiones, fomentándose la participación activa de los alumnos. Otras tres obras serán objeto de análisis por parte de éstos, y el resultado del mismo, expuesto en clase en las últimas tres sesiones.

4. Evaluación

La nota final se derivará de la consistencia del análisis que lleve a cabo el alumno de la traducción al español de una obra escrita en lengua alemana realizada en los últimos 25 años, trabajo que habrá de ser entregado por escrito tras su exposición en clase. Se valorará asimismo la asistencia regular y la participación del doctorando en el propio curso.

5. Bibliografía

- Chiellino, Carmine, *Interkulturelle Literatur in der BRD*, Stuttgart: Metzler Verlag, 2000.
- Cuéllar Lázaro, María del Carmen, *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*, Valladolid: Universidad, 2000.
- Dürrenmatt, Friedrich, *La muerte de la Pitia* (traducción por Juan José del Solar de varios relatos), Barcelona: Tusquets, 1990.
- Heller, Eva, *Beim nächsten Mann wird alles anders*, Frankfurt a.M.: Fischer Verlag, 1987 (traducción de Joan Parra Contreras: *A la tercera va la vencida*, Madrid: Círculo de Lectores, 1992).
- Kreuzer, H., "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? Zur Einführung", *Zeitschrift für LiLi*, 56 (1984), pp. 7-11.
- Sevgi Özdamar, Emine, *Mutterzunge*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1994 (traducción de Miguel Sáenz: *La lengua de mi madre*, Madrid: Alfaguara, 1996).
- Valero Cuadra, Pino, "El Islam en las escritoras turca-alemanas: el caso de Emine Sevgi Özdamar", *Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos*, Madrid: Universidad Complutense, 2000, pp. 211-226.
- Wierschke, Annette, *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar. Mit Interviews.*, Verlag für Interkulturelle Kommunikation: Frankfurt/a.M., 1996.